

Vyprávěl, jak jejich pasy konečně dorazili měsíc po odchodu Eleny a Jacoba.<sup>1</sup> Hned následující den šli letadlem do Říma, a pak přímo do Úřadu na pomoc židovským přistěhovalcům.<sup>2</sup> Tam souhlasili, že se o ně postarají a ubytovali<sup>3</sup> je během období, kdy čekali na své víza, které získali v rekordně krátkém čase sotva dvou měsíců bezpochyby díky Dorininé profese.<sup>4</sup> Na Štědrý den přistáli v New Yorku, kde je na letisku přivítala jedna zaměstnankyně organizace NYANA (*New yorská organizace pro nově příchozí Američany*)<sup>5</sup> a vzala je do hotelu Manhattan, kde je na přivítání<sup>6</sup> čekal košík plný ovoce, vína a čokolády, jako kdyby byli nějaké hvězdy. Celých šest dní strávili procházením se po městě, které se jim zdálo být mnohem lidštvější, co by si nebyli nikdy pomysleli. V samém srdci Manhattanu byl park větší než ten v Cișmigiu<sup>7</sup>, pokrytý sněhem a plný dětí, které se v něm sáňkovali. Člověk by si řekl, že se jedná o obraz malíře Bruegela<sup>8</sup>, mimo to, že za stromy jdou vidět mrakodrapy. Na ulicích některé kamióny posýpali chodníky pískem, aby lidé neuklouzli<sup>9</sup>, ti další sníh tlačili<sup>10</sup> podél chodníků. Všude byli žluté taxíky, které lidé zastavovali křikem slova „taxi!“<sup>11</sup>, kočáre tahané dvěma koni kolem Central Parku<sup>12</sup>, obrovské rozsvícené vánočné

<sup>1</sup> Mená som použila ako substantíva, nie adjektíva, pre zdoraznenie, že sa jedná o Elenu a Jacoba.

<sup>2</sup> Adjektívum *židovský* sa mi zdá vhodnejšie ako *izraelitský*, ktoré je príliš odborné. ČESKY BY MUSELO BÝT IZRAELSKÝM, COŽ NENÍ PŘESNĚ

<sup>3</sup> Slovo úrad už nechcem opakovať, príde mi to z kontextu predchádzajúcej vety úplne jasné. Okrem toho som zvolila plurál, pretože sú to pracovníci daného úradu, nie "úrad", kto sa o nich postará. ANO

<sup>4</sup> Zvolila som slovo *profese*, nie *povolání* ani *zaměstnání*, pretože jej práca musí byť nejaká významnejšia, má kontakty,... nie je obyčajným rádovým zamestnancom. A slovo *profese* vo mne evokuje povolanie vplyvnejšej osoby. ANO

<sup>5</sup> Pridala som slovo organizace, aby skratka NYANA dávala zmysel. V zátvorke som preložila *pre nově příchozí*, nie *nových Američanov*. ANO, DOBŘE, ADJEKT. DOHRMADY

<sup>6</sup> Pridala som slovo na přivítání, aby to vyznelo krajšie, pretože koš nikoho nečeká. DÁ SE ŘÍCI: ČEKAL TAM NA NĚ KOŠ DÁRKŮ/ JÍDLA... NA UVÍTANOU

<sup>7</sup> Zachovávam názov v rumunštine kvoli autenticite, nakoľko sa jedná o najkrajší verejný park v centre Bukurešte.

<sup>8</sup> Belgický maliar, ktorý na svojich obrazoch rád zobrazoval vesničané. Meno skloňujem, ale ponechávam v jeho francúzskej podobe.

<sup>9</sup> V češtine som nenašla vhodnejší výraz. V slovenčine by som určite použila zvrtné sloveso pošmyknúť sa, ale v češtine som nechala neuklouznout. ABY TO LIDEM NEKLOUZALO/LIDÉ NEKLOUZALI

<sup>10</sup> Použila som výraz tlačit' sněh, nakoľko som v češtine neprišla na vhodnejší termín. V slovenčine by som použila zhrňať pozdĺž chodníka. ČESKY JE DOBŘE ODHRNOVALY KE KRAJI /PODĚL CHODNÍKU

<sup>11</sup> Zvolila som úvodzovky, nie kurzívu.

<sup>12</sup> 2 koňmi, i keď to v texte nie je jasné, pretože tieto kočiare sú v Central Parku známe, ťahajú ich 2 kone. TAK BY BYLO NEJLEPŠÍ „PÁREM KONÍ“

jedličky, a to jim ani neříkal o výlohách obchodů.<sup>13</sup> Nikdy předtím neviděli takové bohatství a takovou hojnost.<sup>14</sup> Byla to opravdová rozprávka.

Na konci týdne byli přemístěni do Queensu<sup>15</sup>, do další newyorské čtvrti, ve které žilo hodně přistěhovalců. V jejich obytném domě<sup>16</sup> neslyšeli ani jedno anglické slovo: jenom ta ruská, rumunská a polská.

věcně v pořádku, promyšlené (viz poznámky pod čarou kapitálkami), ale patrný vliv slovenštiny v lexiku i pravopisu (příčestí)

započteno

---

<sup>13</sup> Myslím si, že sa jedná o manžela Dorin, ktorý s ňou a s Corine, tiež emigrovali do Ameriky. Pridala som ani neříkal, pretože mi to príde ešte ako niečo oveľa lepšie, čo vobec nečakali. ANO, SPRÁVNĚ

<sup>14</sup> Používam dvakrát takový pre zdoraznenie.

<sup>15</sup> Ponechávam anglický názov, len skloňujem, nakoľko sa jedná o veľmi známu štvrť prisťahovalcov.

<sup>16</sup> Zvolila som termín obytný dom, pretože si štvrť predstavujem skor jako nejaké ghetto plné bytoviek,